

### TEKST 13: Johannes af Nikiou om muslimernes hærgen i Ægypten og Palæstina i 640'erne

Johannes af Nikiou var i slutningen af 600-tallet koptisk biskop i det nordlige Ægypten og krønikeskriver. Hans verdenskrønike behandler begivenheder fra verdens skabelse til muslimernes erobring af Ægypten. Hans krønike var oprindeligt skrevet på græsk (med koptiske passager), men overleveredes kun i en arabisk oversættelse, der senere blev oversat til oldetiopisk (ge'ez), som de nyere oversættelser bygger på.

Så ankom muslimerne<sup>1</sup> til Nikiou.<sup>2</sup> Der var ikke en eneste soldat til at modstå dem. De indtog byen og slagtede alle de mødte på gaden og i kirkerne - mænd, kvinder og børn, idet de ikke skånede nogen. Så drog de til andre steder, plyndrede og dræbte alle de indbyggere de fandt. I byen Sa<sup>3</sup> overrumplede de Esqutaos<sup>4</sup> og hans mænd, og generalen fra Theodore-stammen, der var skjult i vinmarkerne, og de dræbte dem. Men lad os nu ikke sige mere, for det er umuligt at beskrive de rædsler, som muslimerne begik, da de besatte øen Nikiou, søndag, den attende i måneden Guenbot<sup>5</sup>, i det femtende år af månens cyklus, samt de forfærdelige scener, der fandt sted i Cæsarea<sup>6</sup> i Palæstina.

J. M. Rosenløv: *Kalifatet – Dets ekspansion og det muslimske herredømme i Palæstina og Syrien* (2014)

Fra *Chronique de Jean, Évêque de Nikiou*. Texte Éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg, Paris 1883, (kap. 118) s.448f.. Her efter B. Ye'or: *The Decline of Eastern Christianity under Islam. From Jihad to Dhimmitude*, Cranbury 1996, s.271.

---

<sup>1</sup> *Muslimere*: Zotenberg oversætter "les musulmans". Andre steder anvendes begrebet "israelitter" i teksten, hvilket var en af de ældre kristne betegnelser for muslimer. Anvendelsen af begrebet "muslimer" kan have fundet vej ind i teksten via den arabiske overlevering.

<sup>2</sup> Nikiou eller Nikiu: ø/by i det nordlige Ægypten

<sup>3</sup> Sa: byen Sais i Ægypten

<sup>4</sup> Esqutaos: Ægyptisk leder

<sup>5</sup> Guenbot: den niende måned i den oldetiopiske kalender.

<sup>6</sup> Cæsarea: by i Palæstina